Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykonali więc wszyscy (obdarzeni) mądrym sercem do prowadzenia pracy przybytek z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru i z fioletu, i z purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, (z) cherubami, dziełem znawcy, (Besalel)\* wykonał je.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy więc najzdolniejsi, każdy w swej dziedzinie, zbudowali przybytek z dziesięciu zasłon utkanych ze skręconego bisioru, z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu, na których [Besalel] polecił artystom wyhaftować cheruby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy uzdolnieni rzemieślnicy wykonali pracę przybytku: dziesięć zasłon ze skręconego bisioru, błękitnej *tkaniny*, purpury i karmazynu. Zrobili je z haftowanymi cherubinami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I urobili każdy dowcipny z rzemieślników tę robotę: przybytek z dziesięciu opon z białego jedwabiu kręconego, i z hijacyntu, i szarłatu i z karmazynu dwa kroć farbowanego; z Cherubiny, robotą misterną robili je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili wszyscy mądrzy sercem ku wykonaniu roboty przybytku opon dziesięć z bisioru kręconego i hiacyntu, i szarłatu, i z karmazynu dwakroć farbowanego robotą wzorzystą i rzemiesłem tkackim; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy najbieglejsi spośród pracowników wybudowali przybytek z dziesięciu tkanin ze skręconego bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu, z cherubami dziełem biegłego tkacza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobili tedy wszyscy mistrze wśród wykonawców prac przybytek z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu dwakroć barwionego z wyhaftowanymi na nich artystycznie cherubami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy mistrzowie wśród wykonawców prac sporządzili Przybytek z dziesięciu zasłon z kręconego bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, i z karmazynu z artystycznie wyhaftowanymi na nich cherubami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Artyści starannie wykonali święte mieszkanie z dziesięciu zasłon zrobionych z bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, ze szkarłatu i karmazynu, na których wyhaftowali cheruby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy zręczni rzemieślnicy zaczęli więc wykonywać Przybytek z dziesięciu mat. [Becalel] wykonał je z cienkiego lnu skręconego, jasnej i ciemnej purpury, karmazynu, z cherubami - co było dziełem artysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszyscy zdolni spośród wykonujących prace Miejsca Obecności zrobili dziesięć draperii ze skręcanego lnu i z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny]. Zrobili je tkając wzór w cheruby.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив кожний мудрий між працівниками одіж для святого, яка є для Аарона священика, так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy umiejętni umysłem spośród wykonawców robót zrobili: Przybytek z dziesięciu osłon, z kręconego bisioru, błękitu, purpury i karmazynu; wykonano to wymyślną robotą, w cheruby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy mądrego serca wśród zajętych tą pracą zaczęli wykonywać przybytek, dziesięć płócien namiotowych z delikatnego skręcanego lnu i niebieskiego włókna, i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i z przędzy barwionej szkarłatem z czerwców; wykonał je robotą hafciarską, z cherubami. |

1. 1) <x>20 37:1</x>; <x>20 25:10-22</x> [↑](#footnote-ref-2)